

Goodchild Pro

*Pragmatic,
large x-height
Jenson revival.*

GOODCHILD PRO

GOODCHILD PRO REGULAR

ABCdefghi1234

GOODCHILD PRO ITALIC

ABCdefghi1234

GOODCHILD PRO BOLD

ABCdefghi1234

GOODCHILD PRO BOLD ITALIC

ABCdefghi1234

The definitive roman type.

Text assembled from
images of Jenson's work.

The definitive roman type.

Only the printed record of Nicolas Jenson's famous type of 1467 exists, at around 14 pt in size.

Because of this, it is open to many interpretations. Nick Shinn has added italic and bold styles, and given the whole family a crisp, airy, large x-height treatment, suitable for a variety of text sizes, especially small.

Hamburgefons
Hamburgefons
Hamburgefons
Hamburgefons

Roll over Bill Morris, tell Bruce Rogers the news.

Goodchild Pro Bold, tracked to -25.

GOODCHILD PRO is a pragmatic text face, equipped for complex academic work.

The face has a large x-height, as there is little point in adding to the stock of rangy “book” Jensons. Despite this departure from the archetype, in other respects Goodchild is true to the original letter forms in its tight fit, modulation of stroke contrast, and manipulation of x-height and serif size. Jenson’s tiny tittles and diamond-shaped periods have, however, been relinquished.

The finish is not the antiquing that one often finds in Renaissance revivals. Here clean, decisive details provide a freshly minted, contemporary appearance, providing a smart impression should one wish to use the face at display size.

SMALL CAPS

Aa&\$4! → AA&\$4!

Applying **SMALL CAPS** does not alter any default characters except the lower case letters ↑ —this feature is really “Caps with Small Caps”.

Aa&\$4! → AA&\$4!

As well as letters, **ALL SMALL CAPS** brings up same-height versions of currency symbols, some punctuation, and lining figures.

ALL CAPS

Aa&\$4) → AA&\$4)

ALL CAPS adjusts figures and currency to cap height, raises the vertical alignment of some punctuation, and adds a modicum of letterspacing.

ORDINAL

The 4th → The 4th

ORDINAL is coded for English numbers, and may thus be applied in a style sheet without converting other lower case letters to superiors.

Nb: For non-English ordinals, use the **SUPERIORS** feature; for Portuguese, underlined superiors ^º and ^º are provided via the glyph palette.

SUPERIOR/SUPERSCRIPT & SUBSCRIPT/INFERIOR

r² M¹le e[®] \$999 O₂ 7/₈

SUPERIOR works for figures and letters; aligned with one another.

NUMERATOR and **SUBSCRIPT/DENOMINATOR** figures are larger.

FRACTIONS

1+[space]+13+/+16 → 1 13/16

FRACTIONS converts “number-space-number-slash-number” to integer and fraction, replacing the full space by a thin space; this enables the global application of the effect by style sheet, without having to select each fraction in a document individually.

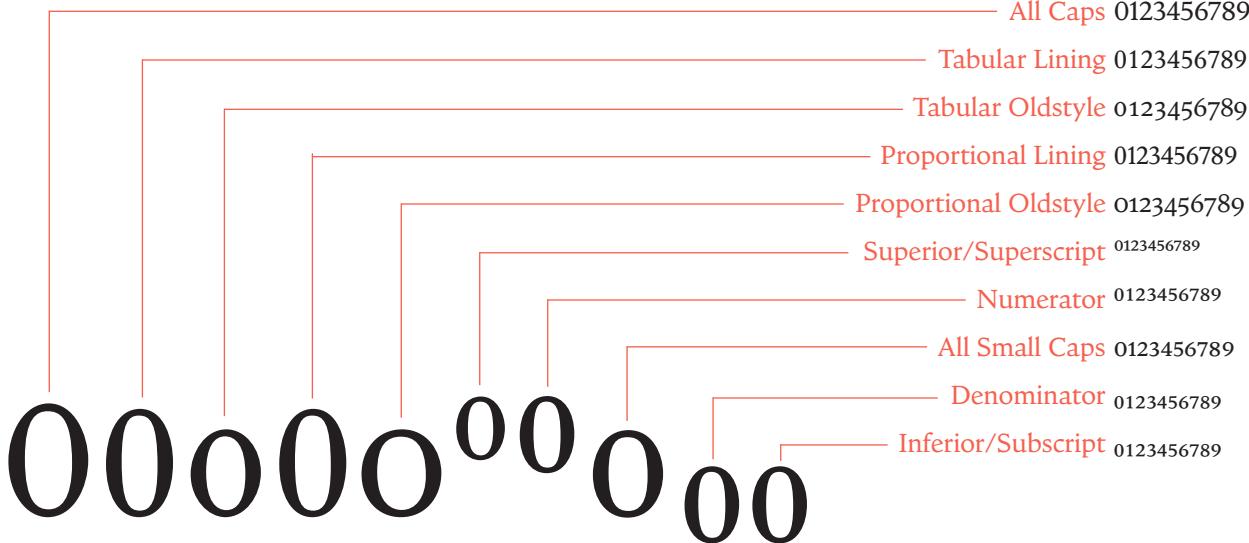
FIGURES

MAIN FIGURE STYLES (INFERIORS AND TABULAR VARIANTS NOT SHOWN)



Goodchild has ten sets of figures, fulfilling a variety of typographic functions. Of special note are two sets of LINING figures, one (three-quarter figures) for mixed case settings, the other sized and proportioned for ALL CAPS. The default SMALL CAP figures are oldstyle, for mixed case setting, with lining small cap figures activated in ALL SMALL CAPS. All figures come in both tabular and kerned proportional options.

ALL FIGURE STYLES



LETTER – FIGURE DEFAULT MATCH-UPS

NICOLAS JENSON (1420-1480)

ALL CAPS*

Figures are cap height, broad, and kered.

Nicolas Jenson (1420-1480)

TABULAR LINING

Shorter than cap height. Tuned for mixed case setting.

Nicolas Jenson (1420-1480)

TABULAR OLDSTYLE

Same width as tabular lining.

Nicolas Jenson (1420-1480)

PROPORTIONAL LINING

Kerned and tuned for mixed case.

Nicolas Jenson (1420-1480)

PROPORTIONAL OLDSTYLE

The default.

NICOLAS JENSON (1420-1480)

(CAPS WITH) SMALL CAPS

The default: proportional oldstyle.

NICOLAS JENSON (1420-1480)

ALL SMALL CAPS*

Proportional lining figures.

*ALL CAPS and ALL SMALL CAPS figures have both proportional and tabular options.

Tab figure widths are the same in Regular and Bold.

f fí

Ligatures, both hard and dynamic

The Goodchild LIGATURES feature primarily addresses the ‘f’ problem. Firstly, the default glyph is designed to produce a pseudo-ligature when followed by ascenders or tittles (right, above), to function in situations where the Ligatures feature is not supported or applied, nor preferred.

Secondly, the classic ligatures fi, fl, ff, ffi, ffl, fj and ffj are rendered as *hard* forms, in which the letters join to create composite glyphs. Thirdly, an alternate, narrower version of ‘f’ is dynamically deployed when the characters are better off separated.

fireflies
fireflies

fb ff fh fi fj fk fl fí f?
fb ff fh fi fj fk fl fí f?

Plain setting *above*; with LIGATURES feature, *below*.

Of benefit to diacritics, etc.

Quaint ligatures

These are accessible as DISCRETIONARY LIGATURES.

strict strict strict strict

LONG S

This archaic letter form is coded, in STYLISTIC SET 1, to substitute according to late 18th century English usage. A full complement of ligatures and quants is provided for this character.

físsies fissies
floweft floweft

German

Lowered dieresis accents are activated by default with German keyboards. The c_h and c_k ligatures (“tight but not touching”) may be accessed with STYLISTIC SET 2. Capital Eszett is included in the character set, with the small cap version deploying in ALL SMALL CAPS.

Ä Ö Ü ch ck
Ä Ö Ü fs fs

Transliteration (romanization)

These characters in Regular and Bold (Caps, U&lc, and small caps), for transliteration of non-roman scripts, in particular Arabic.

‘ ’ ‘ ’ b d d f h l l m m n p r r s s t t z

Special characters

The fonts have a variety of auxilliary characters.

<> P ® ® ™ ℒ ℒ ‘ ’ → ← ↑ ↓ ↔ ↔ ♠ ♣ ♡ ♦ ♪ ♫ % !! ?

Vertical alignment

These characters are aligned, for neatness’ sake.

NB. Dashes extend arrows → just kern negatively. En-dash = minus.

[° • > » O O + — → {]

ZERO
OLD
STYLE O
SMALL
CAP

A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R S
T U V W X Y & Z
a b c d e f g h i j k l
m n o p q r s t u v
w x y z æ ß . . . ? !
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9
“ « ([\$ € £ ¥]) » ”

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

A B C D E F G H I J

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

K L M N O P Q R S

T U V W X Y & Z

0123456789

a b c d e ... v w x y z

SUPERIOR LETTERS

01 /
23

ARBITRARY FRACTIONS

456
789

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

f i f j f l f f f f i f m

LIGATURES

A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R S
T U V W X Y & Z
a b c d e f g h i j k l
m n o p q r s t u v
w x y z æ ß ... ? !
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9
“ « ([\$ € £ ¥]) » ”

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

A B C D E F G H I J

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

K L M N O P Q R S

T U V W X Y & Z

0123456789

01 / 456
23 789

ARBITRARY FRACTIONS

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

f l f j f l f f f f i f l

LIGATURES

A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R S
T U V W X Y & Z
a b c d e f g h i j k l
m n o p q r s t u v
w x y z æ ß . . . ? !
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9
“ « ([\$ € £ ¥]) » ”

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

A B C D E F G H I J

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

K L M N O P Q R S

T U V W X Y & Z

0123456789

a b c d e ... v w x y z

SUPERIOR LETTERS

01 / 456
23 789

ARBITRARY FRACTIONS

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

f i f j f l f f f f i f m

LIGATURES

A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R S
T U V W X Y & Z
a b c d e f g h i j k l
m n o p q r s t u v
w x y z æ ß ... ? !
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9
“ « ([\$ € £ ¥]) » ”

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

A B C D E F G H I J

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

K L M N O P Q R S

T U V W X Y & Z

0123456789

01 / 456
23 789

ARBITRARY FRACTIONS

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

f i f j f l f f f f i f a

LIGATURES

96

The formal

48

The formal qualities of a

36

The formal qualities of a typeface

24/26

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout.

18/21

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the

14/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will lever-

12/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will lever-

10/11

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously

9/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to enhance the personality of the page, thereby standing out from

8 / 10

8/10
THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from

7/8

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a typeface

24 PT. MAJOR CHARACTERS

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz¹²³⁴⁵⁶⁷⁸⁹⁰ | 1234567890

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y & Z

\$1234567890 \$1234567890 #1234567890%

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y & Z 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

(\$€£¥₵) = + × − ± ÷ <> ~ 1/2 1/4 3/4

fi fl ff ffi ffl fi abcdefghijklmnopqrstuvwxyz(+-) — \||//→

¶★†‡§ ©®@™ [«»⟨⟩,,“”‘’] {¡¿•·,:;…!¿}

96

The formal

48

The formal qualities of a

36

The formal qualities of a typeface

24/26

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled

18/21

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes

14/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage

12/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage

10/1

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen

9/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to enhance the personality of the page, thereby standing out from

8/10

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from

7/8

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a typeface

24 PT. MAJOR CHARACTERS

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz1234567890|1234567890

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y & Z

\$1234567890 \$1234567890 #1234567890%

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y & Z 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

(\$€£¥₵) = + × − ± ÷ < > ~ 1/2 1/4 3/4

fiflffflflf \|\|

¶*†‡§ ©®@™ [«»<>„“”‘’] {¡¿•·:,;::..!¿}

96

The formal

48

The formal qualities of a

36

The formal qualities of a typeface

24/26

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout.

18/21

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage

14/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers

12/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers

10/11

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes

9/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to enhance the personality of the page, thereby standing

8/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing

7/8

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of

24 PT. MAJOR CHARACTERS

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz¹²³⁴⁵⁶⁷⁸⁹⁰ | 1234567890
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
\$1234567890 \$1234567890 #1234567890%
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ 1234567890
(\$€£¥¢) = + × – ± ÷ < > ~ 1/2 1/4 3/4
fi fl ff ffi ffl fj abcdefghijklmnopqrstuvwxyz(+-) --- \|\!//
¶★†‡§ ©®@™ [«»„„„„] {i¿•.,;:...!?}

96

The formal

48

The formal qualities of a

36

The formal qualities of a typeface

24/26

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout.

18/21

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the

14/15

14/15
THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will lever-

12/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will lever-

10/1

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously

9/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to enhance the personality of the page, thereby standing out from

8/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from

7/8

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a typeface

24 PT. MAJOR CHARACTERS

LANGUAGE SUPPORT

GOODCHILD PRO supports over forty languages.

The text excerpt, set 8.5 on 11.5 pt.in Goodchild Pro Bold and Regular, is taken from the United Nations Universal Declaration of Human Rights. While the Unicode Consortium provides model glyphs for the individual characters listed in its code pages, the Declaration has proved invaluable in fine-tuning the design of all glyphs to the many languages they represent, especially with regard to accented characters.

CODE PAGES	LANGUAGES
MAC OS	English
Roman	French
Central Europe	Spanish
Croatian	German
Icelandic	Dutch
Romanian	Danish
Turkish	Italian
MS WINDOWS	Portuguese
1252 Western	Icelandic
1250 Eastern European	Finnish
1251 Cyrillic	Swedish
1253 Greek	Norwegian
1254 Turkish	Norwegian (Bokmål)
1257 Baltic	Polish
ISO 8859	Czech
Latin 1 Western Europe	Hungarian
Latin 2 Central Europe	Slovak
Latin 3 Tu, Malt, Gal, Esp	Catalan
Latin 4 Baltic	Irish
Latin 5 Turkish	Romanian
Latin 6 Scandinavian	Turkish
Latin 7 Baltic 2	Slovenian
	Latvian
	Lithuanian
	Estonian
	Maltese
	Albanian
	Welsh
	Breton
	Latin
	Luxembourgish
	Romani
	Basque
	Corsican
	Croatian
	Faroese
	Galician
	Sardinian
	Esperanto
	Scottish Gaelic

LATIN, Western

ENGLISH

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

PREAMBLE

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world, Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

PREAMBLE

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world, Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

FRENCH

DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

PRÉAMBULE

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de

DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

PRÉAMBULE

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de

SPANISH

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

PREÁMBULO

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos,

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

PREÁMBULO

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos,

GERMAN

DIE ALLGEMEINE ERKLÄRUNG DER MENSCHENRECHTE

PRÄAMBEL

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, Da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und

DIE ALLGEMEINE ERKLÄRUNG DER MENSCHENRECHTE

PRÄAMBEL

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, Da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und

LATIN, Western

DUTCH

UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS

PREAMBULE

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;

Overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof

UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS

PREAMBULE

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;

Overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof

DANISH

VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHEDERNE

INDLEDNING

Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortabelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden,

Da tilsidesættelse af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskehedens samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkryndt som folkenes højeste mål,

VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHEDERNE

INDLEDNING

Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortabelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden,

Da tilsidesættelse af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskehedens samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkryndt som folkenes højeste mål,

ITALIAN

DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI UMANI

PREAMBOLO

Considerato che il riconoscimento della dignità inherente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;

Considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la

DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI UMANI

PREAMBOLO

Considerato che il riconoscimento della dignità inherente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;

Considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno

PORTUGUESE

DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS HUMANOS

PRÉÂMBULO

Considerando que o reconhecimento da dignidade inherente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;

Considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado

DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS HUMANOS

PRÉÂMBULO

Considerando que o reconhecimento da dignidade inherente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;

Considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado

LATIN, Western

ICELANDIC

MANNRÉTTINDAYFIRLÝSING

SAMEINUÐO ÞJÓÐANNA

INNGANGSORD

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar i heiminum.

Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsí, trúfrelsí og óttaleysis um einkalíf afkomu.

MANNRÉTTINDAYFIRLÝSING

SAMEINUÐO ÞJÓÐANNA

INNGANGSORD

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar i heiminum.

Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsí, trúfrelsí og óttaleysis um einkalíf afkomu.

FINNISH

IHMISOIKEUKSIEN

YLEISMAAILMALLINEN JULISTUS

JOHDANTO

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa,

Kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja

IHMISOIKEUKSIEN

YLEISMAAILMALLINEN JULISTUS

JOHDANTO

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa,

Kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja

SWEDISH

ALLMÄN FÖRKLARING

OM DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA

INGRESS

Eftersom erkännandet av det inneboende värdet hos alla som tillhör människosläktet och av deras lika och obestridliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen,

Eftersom ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna har lett till barbariska gärningar som har upprört mänsklighetens samvete, och då skapandet av en värld där människorna åtnjuter yttrandefrihet, trosfrihet och frihet från fruktan och nöd har tillkännagivits som folkens högsta

ALLMÄN FÖRKLARING

OM DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA

INGRESS

Eftersom erkännandet av det inneboende värdet hos alla som tillhör människosläktet och av deras lika och obestridliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen,

Eftersom ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna har lett till barbariska gärningar som har upprört mänsklighetens samvete, och då skapandet även värld där människorna åtnjuter yttrandefrihet, trosfrihet och frihet från fruktan och nöd har tillkännagivits som folkens högsta

NORWEGIAN

DEN INTERNASJONALE FRÅSEGNA

OM MENNESKERETTANE

INNLEIING

Då det å godkjenne det naturlege menneskeverdet med like og umissande rettar for alle menneske på jorda er grunnlaget for fridom, rettferd og fred i verda,

Og då hån og vørdsøyse mot menneskerettane har ført til barbariske handlingar som har skaka samvit til menneskeretta, er framvoksteren i den verda der menneska skal ha talefridom og trusfridom og vere løyste frå otte og naud, kunngjord som det høgste målet for kvart menneske, Og då det er nødvendig at menneskerettane blir verna om

DEN INTERNASJONALE FRÅSEGNA

OM MENNESKERETTANE

INNLEIING

Då det å godkjenne det naturlege menneskeverdet med like og umissande rettar for alle menneske på jorda er grunnlaget for fridom, rettferd og fred i verda,

Og då hån og vørdsøyse mot menneskerettane har ført til barbariske handlingar som har skaka samvit til menneskeretta, er framvoksteren i den verda der menneska skal ha talefridom og trusfridom og vere løyste frå otte og naud, kunngjord som det høgste målet for kvart menneske, OG DÅ det er nødvendig at menneskerettane blir verna om

LATIN, Central European

POLISH

POWSZECHNA DEKLARACJA

PRAW CZŁOWIEKA

PREAMBUŁA

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, Zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najzwrotniejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędy,

POWSZECHNA DEKLARACJA

PRAW CZŁOWIEKA

PREAMBUŁA

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, Zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najzwrotniejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędy,

CZECH

VŠEOBECNÁ DEKLARACE LIDSKÝCH PRÁV

ÚVOD

U vědomí toho, že uznání přirozené důstojnosti a rovných a nezbezpečitelných práv členů lidské rodiny je základem svobody, spravedlnosti a míru ve světě,
Že zneuznání lidských práv a pohrdání jimi vedlo k barbarickým urážejícím svědomí lidstva, a že vybudování světa, ve kterém lidé, zbavení strachu a nouze, se budou těšit svobodě projevu a přesvědčení, bylo vyhlášeno za nejvyšší cíl lidu,
Že je nutné, aby lidská práva byla chránena zákonem, nemá-li být člověk donucen uchylovat se, když vše ostatní

VŠEOBECNÁ DEKLARACE LIDSKÝCH PRÁV

ÚVOD

U vědomí toho, že uznání přirozené důstojnosti a rovných a nezbezpečitelných práv členů lidské rodiny je základem svobody, spravedlnosti a míru ve světě,
Že zneuznání lidských práv a pohrdání jimi vedlo k barbarickým urážejícím svědomí lidstva, a že vybudování světa, ve kterém lidé, zbavení strachu a nouze, se budou těšit svobodě projevu a přesvědčení, bylo vyhlášeno za nejvyšší cíl lidu,
Že je nutné, aby lidská práva byla chránena zákonem, nemá-li být člověk donucen uchylovat se, když vše ostatní

HUNGARIAN

AZ EMBERI JOGOK EGYETEMES NYILATKOZATA

BEVEZETŐ

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon,
Tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevezése az emberiség lelkismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz,

AZ EMBERI JOGOK EGYETEMES NYILATKOZATA

BEVEZETŐ

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon,
Tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevezése az emberiség lelkismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz,

SLOVAK

VŠOBECKNÁ DEKLARÁCIA LUDSKÝCH PRÁV

ÚVOD

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovnych a neodcudzite lných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,
Že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu,
Že je nutné, aby sa ľudsk práva chránily zákonom, ak nemá

VŠOBECKNÁ DEKLARÁCIA LUDSKÝCH PRÁV

ÚVOD

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovnych a neodcudzite lných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,
Že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu,
Že je nutné, aby sa ľudsk práva chránili zákonom, ak nemá

LATIN

WALLOON

DÉCLARÂCTION UNIVERSÈLE

DÈS DREÛTS D'L'OME

IL A STU AD'MÈTU 'NE FÈYE PO TOTES:

Qui l'fondemint dè-l'libêté, dè-l djustice èt dè-l'pâye tot-avâ l'monde, c'est l'rik'nohnance dè-l'dignité qu'est l'prôpe di tos lès-omes èt dès dreûts égâls qu'ils ont èt qu'on n'èlzi pout mèskeure;
Qui l'fêt' dè n'in rik'nohe ou dè foler ås pîds les dreûts d'l'ome ont k'dû sacwants a rabahî èt brutâlizer l's-ôtes d'ine tèle manîre qui l'consyince di l'ûmanité ènn'a stu révoltêye;
Qui l'pus grand èspwér dès djins, c'est l'avén'mint d'on monde wice qui lès-omes séront libes dè djâser èt dè creûre,

DÉCLARÂCTION UNIVERSÈLE

DÈS DREÛTS D'L'OME

IL A STU AD'MÈTU 'NE FÈYE PO TOTES:

Qui l'fondemint dè-l'libêté, dè-l djustice èt dè-l'pâye tot-avâ l'monde, c'est l'rik'nohnance dè-l'dignité qu'est l'prôpe di tos lès-omes èt dès dreûts égâls qu'ils ont èt qu'on n'èlzi pout mèskeure;
Qui l'fêt' dè n'in rik'nohe ou dè foler ås pîds les dreûts d'l'ome ont k'dû sacwants a rabahî èt brutâlizer l's-ôtes d'ine tèle manîre qui l'consyince di l'ûmanité ènn'a stu révoltêye;
Qui l'pus grand èspwér dès djins, c'est l'avén'mint d'on monde wice qui lès-omes séront libes dè djâser èt dè creûre, tot-z-

UZBEK

INSON HUQUQLARI UMUMJAHON

DEKLARATCIYASI

PREAMBULA

Inson oilasi barcha a'zolariga hos bo'lgan qadr-qimmat hamda ularning teng va ajralmas huquqlarini tan olish erkinlik, adolat va yalpi tinchlikning asosi bo'lishini e'tiborga olib,
Inson huquqlarini mensimaslik va oeq-osti qilish odamzod vijdonini o'rtaetgan vahshiyarcha qilmishlarga olib kelganini xamda kishilar so'z va maslak erkinligi sohibi bo'lib, qo'rquv va muhtojlikdan holi bo'lib yashaydigan duneni byned etish odamlarning nufuzli itilishi, deb e'lon qilinganligini e'tiborga

INSON HUQUQLARI UMUMJAHON

DEKLARATCIYASI

PREAMBULA

Inson oilasi barcha a'zolariga hos bo'lgan qadr-qimmat hamda ularning teng va ajralmas huquqlarini tan olish erkinlik, adolat va yalpi tinchlikning asosi bo'lishini e'tiborga olib,
Inson huquqlarini mensimaslik va oeq-osti qilish odamzod vijdonini o'rtaetgan vahshiyarcha qilmishlarga olib kelganini xamda kishilar so'z va maslak erkinligi sohibi bo'lib, qo'rquv va muhtojlikdan holi bo'lib yashaydigan duneni byned etish odamlarning nufuzli itilishi, deb e'lon qilinganligini e'tiborga

AZERBAIJANI

İNSAN HÜQUQLARI HAQQINDA

ÜMUMİ BƏYANNAMƏ

PREAMBULA

Bəşər ailəsinin bütün üzvlərinə xas olan ləyaqət hissini və onların bərabər və ayrılmaz hüquqlarının tanınmasının azadlıq, ədalət və ümumi sülhün əsası olduğunu nəzərə alaraq,
İnsan hüquqlarına etinasızlıq və nifrətin bəşəriyyəti dəhşətə gətirən barbarizm hərəkətlərinə səbəb olduğunu və insanların söz və etiqad azadlığına malik, qorxu və ahtiyacdən azad olduqları dünyadan yaradılmasının bəşəriyyətin ən ali istəyi olduğunu nəzərə alaraq,

İNSAN HÜQUQLARI HAQQINDA

ÜMUMİ BƏYANNAMƏ

PREAMBULA

Bəşər ailəsinin bütün üzvlərinə xas olan ləyaqət hissini və onların bərabər və ayrılmaz hüquqlarının tanınmasının azadlıq, ədalət və ümumi sülhün əsası olduğunu nəzərə alaraq,
İnsan hüquqlarına etinasızlıq və nifrətin bəşəriyyəti dəhşətə gətirən barbarizm hərəkətlərinə səbəb olduğunu və insanların söz və etiqad azadlığına malik, qorxu və ahtiyacdən azad olduqları dünyadan yaradılmasının bəşəriyyətin ən ali istəyi olduğunu nəzərə alaraq,

TURKISH

İNSAN HAKLARI EVRENSEL BEYANNAMESI

ÖNSÖZ

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,
İnsan haklarının tanınmaması ve hor görülmescinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyadan kurulması en yüksek amaçları

İNSAN HAKLARI EVRENSEL BEYANNAMESI

ÖNSÖZ

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,
İnsan haklarının tanınmaması ve hor görülmescinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyadan kurulması en yüksek amaçları

LATIN, Western and Central European

CATALAN

DECLARACIÓ UNIVERSAL DE DRETS HUMANS

PREÀMBUL

Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món,

Considerant que el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença,

DECLARACIÓ UNIVERSAL DE DRETS HUMANS

PREÀMBUL

Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món,

Considerant que el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença,

ASTURIAN

DECLARACIÓN UNIVERSALDE LOS DRECHOS HUMANOS

CONSIDERANCES PREVIES

Visto que la llibertá, la xusticia y la paz en mundu sofitense na reconocencia de la dignidá intrínseca y de los drecos iguales y inayenables de tolos miembros que formen la familia humana;

Visto que desconocer o facer de menos los drecos humanos foi la causa d'actos xabaces y dañibles pa la conciencia de la humanidá, y que se proclamó, comu aspiración cimera del home, el llogru d'un mundu onde los seres humanos, llibres del mieu y de la llaceria, gocen de la llibertá de palabra y de

DECLARACIÓN UNIVERSALDE LOS DRECHOS HUMANOS

CONSIDERANCES PREVIES

Visto que la llibertá, la xusticia y la paz en mundu sofitense na recognecencia de la dignidá intrínseca y de los drecos iguales y inayenables de tolos miembros que formen la familia humana;

Visto que desconocer o facer de menos los drecos humanos foi la causa d'actos xabaces y dañibles pa la conciencia de la humanidá, y que se proclamó, comu aspiración cimera del home, el llogru d'un mundu onde los seres humanos, llibres del mieu y de la llaceria, gocen de la llibertá de palabra y de

ROMANIA

DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI

PREAMBUL

Considerînd că recunoașterea demnității inherente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentalul libertății, dreptății și păcii în lume,

Considerînd că ignorarea și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvântului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea

DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI

PREAMBUL

Considerînd că recunoașterea demnității inherente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentalul libertății, dreptății și păcii în lume,

Considerînd că ignorarea și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvântului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea

IRISH

DEARBHÚ UILE-CHOITEANN CEARTA AN DUINE

BROLLACH

De bhrí gurb é aithint dínte dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsiocháin sa domhan,

De bhrí gurb thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfás don duine saoirse chainte agus

DEARBHÚ UILE-CHOITEANN CEARTA AN DUINE

BROLLACH

De bhrí gurb é aithint dínte dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsiocháin sa domhan,

De bhrí gurb thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfás don duine saoirse chainte agus

LATIN, Central European

SLOVENIAN

SPLOŠNA DEKLARACIJA ČLOVEKOVIH PRAVIC

PREAMBULA

Ker pomeni priznanje prijenega človeškega dostenstva vseh članov človeške družbe in njihovih enakih in neodtujljivih pravic temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu;

Ker sta zanikanje in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarskih dejanj, žaljivih za človeško vest, in ker je bila stvaritev sveta, v katerem bi imeli vsi ljudje svobodo govora in verovanja in v katerem ne bi živelni v strahu in pomanjkanju, spoznana za najvišje prizadevanje človeštva; Ker je nujno potrebno, da se človekove pravice

SPLOŠNA DEKLARACIJA ČLOVEKOVIH PRAVIC

PREAMBULA

Ker pomeni priznanje prijenega človeškega dostenstva vseh članov človeške družbe in njihovih enakih in neodtujljivih pravic temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu;

Ker sta zanikanje in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarskih dejanj, žaljivih za človeško vest, in ker je bila stvaritev sveta, v katerem bi imeli vsi ljudje svobodo govora in verovanja in v katerem ne bi živelni v strahu in pomanjkanju, spoznana za najvišje prizadevanje človeštva; Ker je nujno potrebno, da se človekove pravice zavarujejo

LATVIAN

VISPĀRĒJĀ CILVĒKA TIESĪBU DEKLARĀCIJA

PREAMBULA

Ievērojot, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemītošās pašcieņas un viņu vienlīdzīgu un neatņemamu tiesību atziņa ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un

Ieverojot, ka cilveku tiesību necienīšana un nicināšana novēr pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sašutumu cilveces apzinā, un ka tādas pasaules radišana pasludināta kā cilveku augstākie centieni, kurā cilvekiem bus vārda un pārliecības brīvība un tie bus brivi no bailem un trukuma, un

VISPĀRĒJĀ CILVĒKA TIESĪBU DEKLARĀCIJA

PREAMBULA

Ievērojot, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemītošās pašcieņas un viņu vienlīdzīgu un neatņemamu tiesību atziņa ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un

Ievērojot, ka cilveku tiesību necienīšana un nicināšana novēr pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sašutumu cilveces apzinā, un ka tādas pasaules radišana pasludināta kā cilveku augstākie centieni, kurā cilvekiem būs vārda un pārliecības brīvība un tie būs brīvi no bailēm un trūkuma, un

LITHUANIAN

VISUOTINĖ ŽMOGAUS TEISIŲ DEKLARACIJA

PREAMBULĖ

Atsižvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripainimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas;

Atsižvelgdama į tai, kad žmogaus teisių visiškas nepaisymas ir niekinimas pastumėjo vykdyti barbariškus aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas;

Atsižvelgdama į tai, jog butinai reikia, kad žmogaus teises

VISUOTINĖ ŽMOGAUS TEISIŲ DEKLARACIJA

PREAMBULĖ

Atsižvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripainimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas;

Atsižvelgdama į tai, kad žmogaus teisių visiškas nepaisymas ir niekinimas pastumėjo vykdyti barbariškus aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas;

Atsižvelgdama į tai, jog būtinai reikia, kad žmogaus teises

ESTONIAN

INIMÕIGUSTE ÜLDDEKLARATSIOON

PREAMBULA

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja

Pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südame-tunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja

Pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse

INIMÕIGUSTE ÜLDDEKLARATSIOON

PREAMBULA

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja

Pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südame-tunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja

Pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse

LATIN, Western & Central European

MALTESE

STQARRIJA UNIVERSALI

DWAR IL-JEDDIJINET TAL-BNIEDEM

DAHLA

Billi l-gharfien tad-diniitā propria tal-membri kollha tal-familja umana u tad-drittijiet tagħhom ugwali li ma jistqgħux jitteħdulhom hu ssies tal-helsien, tal-ħaqeq u tal-paci fid-dinja, Billi t-tkasbir u ż-żeblīħ tal-jeddiżżejjiet tal-bniedem ġabu magħhom għemejjel kiefra li weġgħu l-kuxjenza ta' l-umanitā, u l-miġja ta' dinja fejn il-bnedmin ikunu hielsa li jitkellmu u jemmnu, mè lusa mill-biża' u mill-miżerja, kienet proklamata bhala l-ogħla xewqa tal-bniedem, hakma tal-liġi biex il-bniedem ma jkunx imġiegħel, fl-ahħar

STQARRIJA UNIVERSALI

DWAR IL-JEDDIJINET TAL-BNIEDEM

DAHLA

Billi l-gharfien tad-diniitā propria tal-membri kollha tal-familja umana u tad-drittijiet tagħhom ugwali li ma jistqgħux jitteħdulhom hu ssies tal-helsien, tal-ħaqeq u tal-paci fid-dinja, Billi t-tkasbir u ż-żeblīħ tal-jeddiżżejjiet tal-bniedem ġabu magħhom għemejjel kiefra li weġgħu l-kuxjenza ta' l-umanitā, u l-miġja ta' dinja fejn il-bnedmin ikunu hielsa li jitkellmu u jemmnu, mè lusa mill-biża' u mill-miżerja, kienet proklamata bhala l-ogħla xewqa tal-bniedem, hakma tal-liġi biex il-bniedem ma jkunx imġiegħel, fl-ahħar

ALBANIAN

DEKLARATA E PERGJITHSHME

MBI TE DREJTAT E NJERIUT

HYRJE

Mbasi njoħja e dinjitetit tē lindur tē tē drejtave tē barabarta dhe tē patjeterrsueshme tē tē gjithé anētarëve tē familjes njerözore eshté themeli i lirisé, drejtēsisé dha paqes nē boté;
Mbasi mosrespektimi dha pērbugja tē drejtave tē njeriut ka ċuar drejt aktev barbare, tē cilat kanē ofenduar ndērgjegjen e njerēzimit, dha mbasi krijimi i botës nē tē cilēn njerēzit do tē għejjin lirinē e fjalës, tē besimit dha lirinē nga frika e skamja eshté proklamuar si dëshira mē e lartē e ċdo njeriu; mbasi eshté e nevojshme qē tē drejtat e njeriut tē mbrohen

DEKLARATA E PERGJITHSHME

MBI TE DREJTAT E NJERIUT

HYRJE

Mbasi njoħja e dinjitetit tē lindur tē tē drejtave tē barabarta dha tē patjeterrsueshme tē tē gjithé anētarëve tē familjes njerözore eshté themeli i lirisé, drejtēsisé dha paqes nē boté;
Mbasi mosrespektimi dha pērbugja tē drejtave tē njeriut ka ċuar drejt aktev barbare, tē cilat kanē ofenduar ndērgjegjen e njerēzimit, dha mbasi krijimi i botës nē tē cilēn njerēzit do tē għejjin lirinē e fjalës, tē besimit dha lirinē nga frika e skamja eshté proklamuar si dëshira mē e lartē e ċdo njeriu; MBASI ESHTÉ E NEVOJSHME qē tē drejtat e njeriut tē mbrohen

WELSH

DATGANIAD CYFFREDINOL

O HAWLIAU DYNOL

RHAGAIR

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawlau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyflawnder a heddwch yn y byd,
Gan i anwybyddu a dirmygu hawlau dynol arwain at weithredoedd barbaraidd a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chreda a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin,
Gan fod yn rhaid amddiffyn hawlau dynol a rheolaeth

DATGANIAD CYFFREDINOL

O HAWLIAU DYNOL

RHAGAIR

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawlau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyflawnder a heddwch yn y byd,
Gan i anwybyddu a dirmygu hawlau dynol arwain at weithredoedd barbaraidd a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chreda a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin,
Gan fod yn rhaid amddiffyn hawlau dynol a rheolaeth

BRETON

DISKLERIADUR HOLLVEDEL

GWIRIOU MAB-DEN

RAKGER

O vezañ ma'z eo war anaout an dellezegezh enstag ouzh holl izili an denelezh hag o gwirioù par ha diwerzhus eo diazezet ar frankiz, ar reizhded hag ar peoc'h,
O vezañ ma'z eo war dizanaout ha dismagañsiñ gwirioù mab-den eo bet ganet an aktou à varbariezh a sav koustiañ mab-den en o enep, ha ma'z eo bet embannet eo donedigezh ur bed a vo ennañ gant an dud frankiz da gomz ha da grediñ, dieubet ma vint diouzh ar spont hag an dienez, a zo mennad uhelañ mab-den,

DISKLERIADUR HOLLVEDEL

GWIRIOU MAB-DEN

RAKGER

O vezañ ma'z eo war anaout an dellezegezh enstag ouzh holl izili an denelezh hag o gwirioù par ha diwerzhus eo diazezet ar frankiz, ar reizhded hag ar peoc'h,
O vezañ ma'z eo war dizanaout ha dismagañsiñ gwirioù mab-den eo bet ganet an aktou à varbariezh a sav koustiañ mab-den en o enep, ha ma'z eo bet embannet eo donedigezh ur bed a vo ennañ gant an dud frankiz da gomz ha da grediñ, dieubet ma vint diouzh ar spont hag an dienez, a zo mennad uhelañ mab-den,

LATIN, Western European

LATIN

DECLARATIONEM HOMINIS IURUM

UNIVERSAM

EXORDIUM

Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensum fidemque propriae dignitatis atque iurum, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium; Hominis iurum perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque

DECLARATIONEM HOMINIS IURUM

UNIVERSAM

EXORDIUM

Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensum fidemque propriae dignitatis atque iurum, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium; Hominis iurum perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque

LUXEMBOURGHISH

UNIVERSAL-DEKLARATIOUN

VUN DE MËNSCHERECHTER

PRÄAMBEL

Well d'Unerkennong vun der Dignitéit, déi all Mêmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sénge gläichen an onersetzleche Rechter de Féllement vun der Fräiheet, der Gerechtegkeit an dem Fridden an der Welt as, Well et do, wou d'Mënscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte koum, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, an deer d'Mënschen d'Fräiheit vum Wuert a vum Glaf hun, an deer se fräi si vu Fuurcht an Nout, als dem

UNIVERSAL-DEKLARATIOUN

VUN DE MËNSCHERECHTER

PRÄAMBEL

Well d'Unerkennong vun der Dignitéit, déi all Mêmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sénge gläichen an onersetzleche Rechter de Féllement vun der Fräiheit, der Gerechtegkeit an dem Fridden an der Welt as, Well et do, wou d'Mënscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte koum, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, an deer d'Mënschen d'Fräiheit vum Wuert a vum Glaf hun, an deer se fräi si vu Fuurcht an Nout, als dem

NORWEGIAN (BOKMÅL)

VERDENSERKLÆRINGEN

OM MENNESKERETTIGHETENE

INNLEDNING

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, Da til sidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehets samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, Da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet

VERDENSERKLÆRINGEN

OM MENNESKERETTIGHETENE

INNLEDNING

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, Da til sidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehets samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, Da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet

ROMANI

SA THEMENQI DEKLARÀCIA

E MANUSIKANE HAKAJENQIRI

ANGLIVAK

Dikhindor so o prinzaripen e manušenqe somandrune demnimnasqoro thaj e barabar aj bixasaraver hakaja savorre zenengere and-i manušikani famēlia si i bàza e mestimnasqi, e čáce krisaqi aj e ačhōmnasqi and-i lùmia, Dikhindor so o bango prinzaripen thaj o uštavipen e manušikane hakajenqo ligarde zi nesave zuklimata, save dukhaven o ilo ta o vogi e manušikanimnasqo, Dikhindor so o avipen jekhe lumiaqo, anda savi e manuša šaj vakeren aj paćan mestes so mangen thaj anda savi nanaj te

SA THEMENQI DEKLARÀCIA

E MANUSIKANE HAKAJENQIRI

ANGLIVAK

Dikhindor so o prinzaripen e manušenqe somandrune demnimnasqoro thaj e barabar aj bixasaraver hakaja savorre zenengere and-i manušikani famēlia si i bàza e mestimnasqi, e čáce krisaqi aj e ačhōmnasqi and-i lùmia, Dikhindor so o bango prinzaripen thaj o uštavipen e manušikane hakajenqo ligarde zi nesave zuklimata, save dukhaven o ilo ta o vogi e manušikanimnasqo, Dikhindor so o avipen jekhe lumiaqo, anda savi e manuša šaj vakeren aj paćan mestes so mangen thaj anda savi nanaj te

LATIN, Western & Central European

BASQUE

GIZA ESKUBIDEEN

ALDARRIKAPEN UNIBERTSALA

HITZAURREA

Kontuan izanik munduko askatasuna, justizia eta bakea giza familiako kide guztien berezko duintasunean eta eskubide berdin eta ukaezinetan oinarritzen direla;
Kontuan izanik giza eskubideak ez ezagutzearen eta gutxiestareen ondorioz, giza kontzientziari irain egiten dioten basakeriak gertatu izan direla; eta gizon-emakumeek, beldur eta gabezia orotik aske, hitz egiteko askatasuna eta sinesmen-askatasuna izango dituzten munduaren etorrera aldarrikatu dela gizakiaren helburu nagusi;

GIZA ESKUBIDEEN

ALDARRIKAPEN UNIBERTSALA

HITZAURREA

Kontuan izanik munduko askatasuna, justizia eta bakea giza familiako kide guztien berezko duintasunean eta eskubide berdin eta ukaezinetan oinarritzen direla;
Kontuan izanik giza eskubideak ez ezagutzearen eta gutxiestareen ondorioz, giza kontzientziari irain egiten dioten basakeriak gertatu izan direla; eta gizon-emakumeek, beldur eta gabezia orotik aske, hitz egiteko askatasuna eta sinesmen-askatasuna izango dituzten munduaren etorrera aldarrikatu dela gizakiaren helburu nagusi;

CORSICAN

DICHJARAZIONI UNIVIRSALI

DI I DIRITTI DI L'OMU

INTROITU

Cunsidarendu ch'ellu ci voli à ricunnoscia a dignità propria di tutti i membri di a famiglia umana è i so diritti pari ed inalienabili par ch'elli sianu fundati a libertà, a ghjustizia è a paci ind'u mondu,
Cunsidarendu chi, ùn cunniscendu o sprizzendu i diritti di l'omu, si hè ghjuntu à atti barbari chì a cuscenza umana ni hè rivultata, è ch'ella hè stata chjamata a spiranza più alta di l'omu quilla di fà nascia un mondu duva elli saranu libari l'omi di parlà è di creda, libarati da u trrori è da e miseria,

DICHJARAZIONI UNIVIRSALI

DI I DIRITTI DI L'OMU

INTROITU

Cunsidarendu ch'ellu ci voli à ricunnoscia a dignità propria di tutti i membri di a famiglia umana è i so diritti pari ed inalienabili par ch'elli sianu fundati a libertà, a ghjustizia è a paci ind'u mondu,
Cunsidarendu chi, ùn cunniscendu o sprizzendu i diritti di l'omu, si hè ghjuntu à atti barbari chì a cuscenza umana ni hè rivultata, è ch'ella hè stata chjamata a spiranza più alta di l'omu quilla di fà nascia un mondu duva elli saranu libari l'omi di parlà è di creda, libarati da u trrori è da e miseria,

CROATIAN

OPĆA DEKLARACIJA O PRAVIMA ĆOVJEKA

UVOD

Budući da su priznavanje uročenog dostojanstva i jednakih i neotučivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,
Budući da su nepoštovanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vriječali savjest čovječanstva i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića učivati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša tečnja običnih ljudi,
Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavini-nom prava, kako čovjek ne bi bio primoran da kao za

OPĆA DEKLARACIJA O PRAVIMA ĆOVJEKA

UVOD

Budući da su priznavanje uročenog dostojanstva i jednakih i neotučivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,
Budući da su nepoštovanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vriječali savjest čovječanstva i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića učivati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša tečnja običnih ljudi,
Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavini-nom prava, kako čovjek ne bi bio primoran da kao za

FAROESE

HEIMSYVIRLÝSING UM MANNARÆTTINDI

INGANGUR

Tað verður at viðurkenna, at menniskjuni er virðing íborin, og at allir limir mannaættarinnar eiga somu ómissiligu rættindi, og hetta er støðið undir frælsi, rættvísí og friði í heiminum.
Har sum mannarættindini hava verið fyri vanbýti og vanvirðing, hevur tað havt við sær ræðuligar gerðir, sum hava skakað samvitstu mannaættarinnar, og ein heimskipan, har sum folk nýtur talu- og trúarfrælsi og frælsi frá ótta og neyð, hevur verið boðað sum menniskjunar hægsta mið og mál.
Tað varðar almikið um, mannarættindi verða vard við lögum,

HEIMSYVIRLÝSING UM MANNARÆTTINDI

INGANGUR

Tað verður at viðurkenna, at menniskjuni er virðing íborin, og at allir limir mannaættarinnar eiga somu ómissiligu rættindi, og hetta er støðið undir frælsi, rættvísí og friði í heiminum.
Har sum mannarættindini hava verið fyri vanbýti og vanvirðing, hevur tað havt við sær ræðuligar gerðir, sum hava skakað samvitstu mannaættarinnar, og ein heimskipan, har sum folk nýtur talu- og trúarfrælsi og frælsi frá ótta og neyð, hevur verið boðað sum menniskjunar hægsta mið og mál.
Tað varðar almikið um, mannarættindi verða vard við lögum,

LATIN, Western & Central European

GALICIAN

DECLARACIÓN UNIVERSAL DOS DEREITOS DAS PERSOAS

PREÁMBULO

A liberdade, a xustiza e a paz no mundo teñen por base o recoñecemento da dignidade intrínseca e dos dereitos iguais e inalienables de tódolos membros da familia humana;
O descoñecemento e o menosprezo dos dereitos da persoa orixinaron actos de barbarie aldraxantes para a conciencia da humanidade; proclamouse, como a aspiración máis elevada da persoa, o advento dun mundo no que os seres humanos, liberados do temor e da miseria, disfruten da liberdade de palabra e da liberdade de crenzas;

DECLARACIÓN UNIVERSAL DOS DEREITOS DAS PERSOAS

PREÁMBULO

A liberdade, a xustiza e a paz no mundo teñen por base o recoñecemento da dignidade intrínseca e dos dereitos iguais e inalienables de tódolos membros da familia humana;
O descoñecemento e o menosprezo dos dereitos da persoa orixinaron actos de barbarie aldraxantes para a conciencia da humanidade; proclamouse, como a aspiración máis elevada da persoa, o advento dun mundo no que os seres humanos, liberados do temor e da miseria, disfruten da liberdade de palabra e da liberdade de crenzas;

SARDINIAN

DECRRATZIONE UNIVERSALE E SOS DERETOSDE S'ÒMINE

INTROITU

Cunsiderende chi su reconnoschimentu de sa dinnidate inerente a totu sos membros de sa familia umana e de sos deretos issoro eguals e inalienàbiles costituit su fundamentu de sa libertade, de sa zustissia e de sa paghe in su mundu,
Cunsiderende chi su misconnoschimentu e su dispretziu de sos deretos de s'òmine ant zutu a atziones de barbaridate chi bulluzant sa cussèntzia de s'umanidate e chi sa bennida de unu mundu in ue sos èsseres

DECRRATZIONE UNIVERSALE E SOS DERETOSDE S'ÒMINE

INTROITU

Cunsiderende chi su reconnoschimentu de sa dinnidate inerente a totu sos membros de sa familia umana e de sos deretos issoro eguals e inalienàbiles costituit su fundamentu de sa libertade, de sa zustissia e de sa paghe in su mundu,
Cunsiderende chi su misconnoschimentu e su dispretziu de sos deretos de s'òmine ant zutu a atziones de barbaridate chi bulluzant sa cussèntzia de s'umanidate e chi sa bennida de unu mundu in ue sos èsseres umanos ant a esser liberos de faeddare e de creer, liberados dae su terrore e dae sa misèria,

ESPERANTO

UNIVERSALA DEKLARACIO DE HOMAJ RAJTOJ

ANTAŬKONSIDEROJ

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiu membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo,
Pro tio, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencon de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinara homoj,
Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj, sen

UNIVERSALA DEKLARACIO DE HOMAJ RAJTOJ

ANTAŬKONSIDEROJ

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiu membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo,
Pro tio, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencon de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinara homoj,
Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj, sen

SCOTTISH GAELIC

GAIRM CHOITCHEANN AIR COIRICHEAN A' CHINNE-DAONNA

ROI-RADH

Do bhrigh 's gu bheil e air aideachadh gu bheil dualchas nàdarra agus còirichean neo-sgaraichte uile bhuill a' chinne-daonna na stèidh airson saorsa, ceartas agus sìth an t-saoghail,
Do bhrigh 's gun do dh' adhbharaich a bhith a' cur còiri-chean dhaoine ann an suarachas gniomhan borba a shàraich cogaisean, a bhith air an cleachdad, agus gum bheil an latha air teachd anns am bi saor-labhartas, saor chreideamh agus saorsa bho eagal agus dìth air a ghairm mar àrd-mhiann an t-sluagh choitcheann,

GAIRM CHOITCHEANN AIR COIRICHEAN A' CHINNE-DAONNA

ROI-RADH

Do bhrigh 's gu bheil e air aideachadh gu bheil dualchas nàdarra agus còirichean neo-sgaraichte uile bhuill a' chinne-daonna na stèidh airson saorsa, ceartas agus sìth an t-saoghail,
Do bhrigh 's gun do dh' adhbharaich a bhith a' cur còiri-chean dhaoine ann an suarachas gniomhan borba a shàraich cogaisean, a bhith air an cleachdad, agus gum bheil an latha air teachd anns am bi saor-labhartas, saor chreideamh agus saorsa bho eagal agus dìth air a ghairm mar àrd-mhiann an t-sluagh choitcheann,

LATIN, Asia

FILIPINO

PANDAIGDIG NA PAGPAPAHAYAG NG MGA KARAPATAN NG TAO

PANIMULA

Sapagkat ang pagkilala sa katutubong karangalan at sa pantay at di-maikakait na mga karapatan ng lahat ng nabibilang sa angkan ng tao ay siyang saligan ng kalayaan, katarungan at kapayapaan sa daigdig.

Sapagkat ang pagwawalang-bahala at paglalapastangan sa mga karapatan ng tao ay nagbunga ng mga gawang di-makatao na humamak sa budhi ng sangkatauhan, at ang pagdatal ng isang daigdig na ang mga tao ay magtatamasa ng kalayaan sa pagsasalita at ng kaligtasan sa pangamba at

PANDAIGDIG NA PAGPAPAHAYAG NG MGA KARAPATAN NG TAO

PANIMULA

Sapagkat ang pagkilala sa katutubong karangalan at sa pantay at di-maikakait na mga karapatan ng lahat ng nabibilang sa angkan ng tao ay siyang saligan ng kalayaan, katarungan at kapayapaan sa daigdig.

Sapagkat ang pagwawalang-bahala at paglalapastangan sa mga karapatan ng tao ay nagbunga ng mga gawang di-makatao na humamak sa budhi ng sangkatauhan, at ang pagdatal ng isang daigdig na ang mga tao ay magtatamasa ng kalayaan sa pagsasalita at ng kaligtasan sa pangamba at

INDONESIAN

PERNYATAAN UMUM TENTANG HAK-HAK ASASI MANUSIA

MUKADIMAH

*Menimbang bahwa pengakuan atas martabat alamiah dan hak-hak yang sama dan mutlak dari semua anggota keluarga manusia adalah dasar kemerdekaan, keadilan dan perdamaian di dunia,
Menimbang bahwa mengabaikan dan memandang rendah hak-hak asasi manusia telah mengakibatkan perbuatan-perbuatan bengis yang menimbulkan rasa kemarahan hati nurani umat manusia, dan terbentuknya suatu dunia tempat manusia akan mengecap kenikmatan kebebasan berbicara*

PERNYATAAN UMUM TENTANG HAK-HAK ASASI MANUSIA

MUKADIMAH

*Menimbang bahwa pengakuan atas martabat alamiah dan hak-hak yang sama dan mutlak dari semua anggota keluarga manusia adalah dasar kemerdekaan, keadilan dan perdamaian di dunia,
Menimbang bahwa mengabaikan dan memandang rendah hak-hak asasi manusia telah mengakibatkan perbuatan-perbuatan bengis yang menimbulkan rasa kemarahan hati nurani umat manusia, dan terbentuknya suatu dunia tempat manusia akan mengecap kenikmatan kebebasan berbicara*

JAVANESE

PRANYATAN UMUM NGENANI HAK-HAK ASASI (UMAT) MANUNGSA

PAMBUKA/MUKADIMAH

*Maninbang manowo ngakoni marang martabat alamiah sarta hak-hak kang padha lan pinasthi ing saben warganing kulawarga umat manungsa, mujudake landhesaning kamardikan, kaadilan sarta bedhamening donya.
Manimbang menawa nytingkur lan nganggep remeh hak-hak umat manungsa bisa njalari tandang tanduk kasar lan wengis kang nuwuhake rasa runtik atine umat manungsa, lan kabangune donya dadi papaning umat manungsa bisa ngrasakake lan ngalami nikmating bebas medhar panemu*

PRANYATAN UMUM NGENANI HAK-HAK ASASI (UMAT) MANUNGSA

PAMBUKA/MUKADIMAH

*Maninbang manowo ngakoni marang martabat alamiah sarta hak-hak kang padha lan pinasthi ing saben warganing kulawarga umat manungsa, mujudake landhesaning kamardikan, kaadilan sarta bedhamening donya.
Maningbang menawa nytingkur lan nganggep remeh hak-hak umat manungsa bisa njalari tandang tanduk kasar lan wengis kang nuwuhake rasa runtik atine umat manungsa, lan kabangune donya dadi papaning umat manungsa bisa ngrasakake lan ngalami nikmating bebas medhar panemu*

MALAY

PERISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA SEJAGAT

MUKADDUMAH

Bahwasanya pengiktirafan keutuhan kemuliaan dan hak samarata serta asasi yang tak terpisah bagi seluruh umat manusia adalah atas kebebasan, keadilan dan kedamaian dunia.

Bahwasanya pengabaian serta penghinaan terhadap hak asasi manusia telah pun mengakibatkan tindakan terkutuk yang telah melanggari perasaan hati umat manusia, dan munculnya sebuah dunia di mana manusia akan menikmati kebebasan berucap dan menganut kepercayaan serta kebe-

PERISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA SEJAGAT

MUKADDUMAH

Bahwasanya pengiktirafan keutuhan kemuliaan dan hak samarata serta asasi yang tak terpisah bagi seluruh umat manusia adalah atas kebebasan, keadilan dan kedamaian dunia.

Bahwasanya pengabaian serta penghinaan terhadap hak asasi manusia telah pun mengakibatkan tindakan terkutuk yang telah melanggari perasaan hati umat manusia, dan munculnya sebuah dunia di mana manusia akan menikmati kebebasan berucap dan menganut kepercayaan serta

LATIN, Africa

AFRIKAANS (SOUTH AFRICA)

UNIVERSELE VERKLARING VAN MENSEREGTE

AANHEF

Aangesien erkenning vir die inherente waardigheid en die gelyke en onvervreembare reg van alle lede van die menslike ras die basis vir vryheid, geregtigheid en vrede in die wereld is;

Aangesien minagting vir menseregte barbaarse dade wat die gewete van die mens aangetas het en die aanvang van 'n wereld waarin mense vryheid van spraak, geloof, vrees en behoeftet het, gesien word as die hoogste aspirasie van die gemiddelde mens;

Aangesien dit noodsaklik is dat menseregte deur die wet

HAUSA (CAMEROON, CHAD, GHANA, NIGER)

MUHIMMIN JAWABIN DA MAJALISAR

DINKIN DUNIYA

GABATARWA

Ganin cewa yanci da adalci da zaman lafiya ba za su girku a duniya ba, sai in an amince da cewa: dukkan yan-adam suna da mutunci, kuma suna da hakkoki na kowa daidai da na kowa, wadanda ba za a iya kwace musu ba,
Ganin cewa ba abin da ya sa aka aikata abubuwa irin na lokacin jahiliyya wadanda ke tada hankalin duniya gabادaya, illa rashin sanin hakkokin dan-adam da rena su.
Ganin kuma cewa an bayyana cewa: muhimmin gurin da yan-adam suka sa gaba shi ne, bayan sun kubuta daga

MALAGASY (MADAGASCAR)

FANAMBARANA IRAISAM-PIRENENA

MOMBA NY ZON'OLOMBELONA

SASIN-TENY

Heverina fa ny fankatoavana ny fahamendrehan'olom-belona sy ny zony mitovy ary tsy azo tohintohinina dia anisan'ny fototry ny fahafahana, ny rariny ary ny fandriampahalemanana eran-tany,
Heverina fa ny tsy fahafantarana sy fanaovana tsinintsona ny zon'olombelona dia mitarika amin'ny fihetsika feno habibiana mampikomy ny fieritreretan'ny mpiara-belona.
Ny fametrahana tontolo vaovao ; hivelaran'ny olona afaka eo amin'ny filazana ny hevitra sy ny finoana, ary tsy voagejan'ny

OROMIFFA (ETHIOPIA)

LABSII WALII-GALA MIRGOOTA NAMUMMAA

SEENSA

Ulfinni fi wal-qixxummaan ilmoor namaan kan uummatoota hundaa akka ifatti kabajamu gochuun bu'ura bilisummaa, haqaa fi nageenya addunyaa waan ta'eef;
Mirga namummaa irra ijjechuun yookaan tuffachuun yeroo hunda jeequmsa badiisa fidu uumee uummataa kan dheekamsiisu waan ta'eef, akkasumas addunyaa haaraa kan uummanni ishee wal-qixxummaadhaan, bilisummaa yaadaa fi amantii argatanii, yaaddoo fi dhaba irraa birmaduu ta'anii gammachuudhaan akka jiraatan gochuun hawwii fi fedha uummatoota addunyaa waan ta'eef;

UNIVERSELE VERKLARING VAN MENSEREGTE

AANHEF

Aangesien erkenning vir die inherente waardigheid en die gelyke en onvervreembare reg van alle lede van die menslike ras die basis vir vryheid, geregtigheid en vrede in die wereld is;

Aangesien minagting vir menseregte barbaarse dade wat die gewete van die mens aangetas het en die aanvang van 'n wereld waarin mense vryheid van spraak, geloof, vrees en behoeftet het, gesien word as die hoogste aspirasie van die gemiddelde mens;

Aangesien dit noodsaklik is dat menseregte deur die wet

MUHIMMIN JAWABIN DA MAJALISAR

DINKIN DUNIYA

GABATARWA

Ganin cewa yanci da adalci da zaman lafiya ba za su girku a duniya ba, sai in an amince da cewa: dukkan yan-adam suna da mutunci, kuma suna da hakkoki na kowa daidai da na kowa, wadanda ba za a iya kwace musu ba,
Ganin cewa ba abin da ya sa aka aikata abubuwa irin na lokacin jahiliyya wadanda ke tada hankalin duniya gabادaya, illa rashin sanin hakkokin dan-adam da rena su.
Ganin kuma cewa an bayyana cewa: muhimmin gurin da yan-adam suka sa gaba shi ne, bayan sun kubuta daga

FANAMBARANA IRAISAM-PIRENENA

MOMBA NY ZON'OLOMBELONA

SASIN-TENY

Heverina fa ny fankatoavana ny fahamendrehan'olom-belona sy ny zony mitovy ary tsy azo tohintohinina dia anisan'ny fototry ny fahafahana, ny rariny ary ny fandriampahalemanana eran-tany,
Heverina fa ny tsy fahafantarana sy fanaovana tsinintsona ny zon'olombelona dia mitarika amin'ny fihetsika feno habibiana mampikomy ny fieritreretan'ny mpiara-belona.
Ny fametrahana tontolo vaovao ; hivelaran'ny olona afaka eo amin'ny filazana ny hevitra sy ny finoana, ary tsy voagejan'ny

LABSII WALII-GALA MIRGOOTA NAMUMMAA

SEENSA

Ulfinni fi wal-qixxummaan ilmoor namaan kan uummatoota hundaa akka ifatti kabajamu gochuun bu'ura bilisummaa, haqaa fi nageenya addunyaa waan ta'eef;
Mirga namummaa irra ijjechuun yookaan tuffachuun yeroo hunda jeequmsa badiisa fidu uumee uummataa kan dheekamsiisu waan ta'eef, akkasumas addunyaa haaraa kan uummanni ishee wal-qixxummaadhaan, bilisummaa yaadaa fi amantii argatanii, yaaddoo fi dhaba irraa birmaduu ta'anii gammachuudhaan akka jiraatan gochuun hawwii fi fedha uummatoota addunyaa waan ta'eef;